

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.161.1'33:811.581'33

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ НЕОЛОГИЗМОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ*

Н.В. Перфильева, Ху Пэйпэй

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассмотрены структурные способы образования неологизмов-англицизмов, а также их ассимиляция в русском и китайском языках. Анализируются примеры лексических единиц, образованных по продуктивным моделям современного английского языка: *контаминационные слова с частичным фонетическим наложением; контаминационные слова с сокращением; контаминационные слова, образованные из трех и более сокращенных компонентов с частичным фонетическим наложением*. Интернет-ресурсы способствует появлению неологизмов-окказионализмов-интернационализмов в разноструктурных языках.

Ключевые слова: неологизм-англицизм, неологизм-заимствование, контаминация, словообразовательная модель, калька, полукалька.

Единое медийное пространство создало такие условия, при которых в русский и китайский языки из английского языка заимствуются не только лексические единицы, но и их структурные компоненты. Как правило, заимствования появляются в такой сфере деятельности людей, которая является новой, неосвоенной в полной мере различными языками, и это удобный и быстрый способ заполнить смысловые и языковые лакуны, используя общее информационное пространство. Согласно данным ассоциации Global Language Monitor (1) средний период создания нового слова в английском языке составляет 98 минут, т.е. за день может появиться 14,7 новых слов (2).

Современный русский и китайский языки активно заимствуют неологизмы-англицизмы. Ван Текунь называет процесс заимствования новых слов в китайский

* Рец. проф. Е.А. Красина (РУДН), доц. Т.В. Василева (МАРХИ (У)).

язык «неологическим взрывом», он пишет, что «...в 80-е годы XX века в китайском языке каждый год появляются около 700 новых слов» [1. С. 9].

В статье рассматриваются неологизмы-англицизмы, заимствованные и русским, и китайским языком. Так, неологизм-англицизм *volcation*, появившийся в английском языке в период извержения исландского вулкана в апреле 2010 г., был образован контаминационным способом от слова *volcano* и *vacation*. Неологизм, активно используемый в интернет-блогах, в русский язык заимствуется как *вулканикулы*. Например:

Вулканикулы: Бельгийский король не смог вылететь из Франции в Брюссель [<http://news.rambler.ru/6079056/>]

Китайский язык заимствовал данное слово в форме 火山假 [хошань цзя], дословно: ‘вулканные каникулы’. Например:

不久前, 冰岛火山的爆发也催生了一个新词, 即由 *volcano* 和 *vacation* 拼合而成的 *volcation*. 这个词可译做“火山假”, 具体指因航班取消而被迫在当地度过的假期 [<http://paper.i21st.cn/story/60294.html>]. — «Недавно, в связи с извержением вулкана в Исландии, появилось новое слово: *volcation*, которое составлено из слов *volcano* и *vacation*. Это слово можно перевести как ‘вулканные каникулы’, обозначающее каникулы в аэропортах из-за отмены самолетов» (перевод Ху Пэйпэй).

Заимствования *volcation* в русский и китайский языки показывают, что некоторые неологизмы-англицизмы одновременно являются неологизмами-оказионализмами-интернационализмами.

Однако стоит отметить, что способы освоения данной лексической единицы различны. Так, в английском языке лексическая единица *volcation* образована контаминационным способом. Контаминация понимается как внутрисловное преобразование значений. Словарь «Rutledge Dictionary of Language and Linguistics» дает следующее определение контаминации: «In word formation, synchronic or diachronic crossing or combing of two expressions into a single new one» (3) [2. С. 55].

Американский лингвист Дж. Алдео выделяет три структурные группы [3. С. 47—64]: контаминационные слова с частичным фонетическим наложением; контаминационные слова с сокращением; контаминационные слова, образованные из трех и более сокращенных компонентов с частичным фонетическим наложением.

Контаминационные слова с частичным фонетическим наложением

В этом случае первое слово сокращается, и оставшийся слог первого слова полностью совпадает со звучанием первого слога из второго слова, то есть происходит наложение слогов. По такой модели образована лексическая единица: *bromance* (от слов *brother* и *romance*), *brunch* (от слов *breakfast* и *lunch*). По этой модели образованы слова *webisode*, *chillax* и др.

Контаминационные слова с сокращением

Данная модель предполагает какое-либо сокращение в словах-источниках, а затем процесс словосложения, например: *fembot* от слов *female* и *robot* — ‘фем-

бот, реальные модели девушек-роботов'. По этой модели образованы *applet, buckytube, carjacking, docusoap, dot-com, e-zine, metrosexual, podcast, staycation, V-chip, webcam, webinar* и др.

Контаминационные слова, образованные из трех и более сокращенных компонентов с частичным фонетическим наложением

В английском языке возможно образование контаминационного слова, состоящего из трех и более слов-источников. Примером такого слова является *turducken*, которое было образовано из компонентов трех слов-источников: *turkey, duck, chicken* — *turducken* — 'индюшка, фаршированная уткой и курицей'. По этой модели образованы *bobo, crunk, cybrarian, digerati, locavore, vlog* и др.

Контаминация становится активным способом образования новых слов в современном английском языке. Так, Н.А. Лаврова считает, что контаминация «...активно используется в качестве модели образования сленгизмов, так что появляются словари сленга, в которых 80% слов представлены контаминантами» [4. С. 214].

Таким образом, большинство слов, образованных контаминационным способом, составляют лексические единицы, создавая неологизмы — сложносокращенные слова по моделям словосложения:

— при контаминации слова, как правило, сокращаются;

— сокращение может быть как в первом (*frankenfood* образовано от *frankenstein* и *food*), так и во втором слове (*staycation* образовано от *stay* и *vocation*).

В китайском языке неологизм-англицизм переводится словом или словосочетанием, при этом одновременно один и тот же английский неологизм может быть переведен и словом, и словосочетанием, что во многом определяется спецификой или просто идеографичностью иероглифической письменности.

Рассмотрим примеры переводов неологизмов-заимствований английского происхождения. Слово *bromance* 'сложное чувство любви и увлеченности, не-сексуальные отношения между двумя мужчинами, которые становятся близки друг другу больше, чем обычно' впервые появилось в английском языке в 90-х гг. XX в. В Новом англо-китайском словаре слово *bromance* зафиксировано как 男漫 [нань мань]. Сравните:

1) 男漫 [нань мань] состоит из двух иероглифов: 漫 [мань] 'романтический, романтик' и 男 [нань] 'мужчина'. Дословно 男漫 [нань мань] — 'мужской романтик', т.е. *романтическое чувство* между мужчинами;

2) 男漫 [bromance] является словом (не словосочетанием), значение которого представляет собой синтез двух иероглифов, так как 男漫 [нань мань] функционирует как минимальная единица предложения, которую нельзя разделить.

Слово 男漫 [нань мань] в китайском языке имеет два значения, приведем некоторые его употребления в СМИ Китая:

— *суц.* романтическое чувство между мужчинами. Приведем пример:

美国前总统小布什与其新闻秘书斯科特·麦克莱伦之间的关系则被媒体评价为 — “段漫长、失败的男漫” ‘СМИ оценивает отношение между предыдущим президентом

США Бушем-младшим и его пресс-секретарем Скоттом Макклелланом как «долгий, неудачный **бромэнс**»⁴. — [Цинь Шань. «Нань мань» (Bromance) описывает отношение между мужчинами современного времени // Газета «Хуаньцзю шибао». 10 июня 2009 г. [URL: <http://bj.huanqiu.com/capital/2009-06/48115.html>];

— *суц.* группа мужчин, между которыми существует романтическое чувство. Например:

就像闺中密友们往往喜欢逛街、购物、说悄悄话一样，男漫也有自己的交往方式，如喝啤酒、看体育比赛、玩电子游戏等 (4) ‘Как девушки любят ходить по магазинам, шоппинговать, разговаривать, *мужчины, у которых есть бромэнс (романтическое чувство друг к другу)* также имеют свои развлечения: пить пиво, смотреть спортивные игры, играть в электронные игры и т.д.’

В СМИ Китая часто встречается еще один вариант перевода слова *bromance*: 兄弟情谊 [сюн ди цин и], который образуется из четырех иероглифов. В данном переводе каждый иероглиф также имеет свое значение: 兄 [сюн] ‘старший брат’, 弟 [ди] ‘младший брат’, 情 [цин] ‘чувство’, 谊 [и] ‘дружба’. 兄弟情谊 [сюн ди цин и] ‘дружественные отношения между мужчинами, которые не имеют родственных отношений’. Подобный перевод осуществляется с использованием словосочетания, так как он состоит из двух слов, исходя из предложенных выше критериев: 兄弟 [сюн ди] + 情谊 [цин и].

1. Фонетический/графический способ

При таком способе заимствования используются кириллические буквы (в русском языке) или иероглифы (в китайском языке), которые звучат близко к произношению заимствуемых слов, т.е. заимствованные слова транслитерируются.

Приведем пример: *blog* — сетевой дневник, владелец которого может регулярно добавлять записи, содержащие текст, музыку и видео. Впервые было использовано в английском языке в декабре 1997 г. Джоном Баргером (Jorn Barger) как ‘*weblog*’. Затем Питэр Мергольц (Peter Merholz) сократил слово ‘*weblog*’ до ‘*blog*’.

Переводы слова ‘*blog*’ в русском и китайском языках:

английское слово	русский перевод	китайский перевод
<i>blog</i>	<i>блог</i>	博客 [бо кэ] данное слово употребляется в континентальном Китае

Отметим, что в русский язык слово было заимствовано с помощью транслитерации с латинских графем на кириллические; кроме того, произношение русского слова *блог* максимально приближено к английскому исходному слову *blog*, что обусловлено общим типом письма — звукобуквенным.

В континентальном Китае английское слово *blog* заимствуется как 博客 [бо кэ]. Это слово по звучанию близко к исходному *blog*, однако при использовании неологизмов-заимствований необходимо объяснение значения переведенного слова. Особенность китайского иероглифа заключается в том, что значение китайского иероглифа или сочетания иероглифов вне контекста не являются устойчивыми, что создает дополнительные трудности для понимания заимствованного слова в иероглифической записи.

Приведем значения иероглифов слова *blog* в китайском языке:

博 [бо] (5):

- 1) *суц.* название ученой степени доктора; например, 博士 [бо ши] — ‘доктор’;
- 2) *прил.* обширный; например, 博大 [бо да] — ‘обширный (обширность)’;
- 3) *суц.* эрудит; например, 博学多长 [бо сюе до чан] — ‘большая эрудиция и многосторонний талант’;
- 4) *глагол.* ‘снискать что-либо, завоевать что-либо, вызвать что-либо’; например, 博取同情 [бо цюй тун цин] — ‘вызвать (сникать) сочувствие’;
- 5) *глагол.* ‘играть в азартные игры’; например, 禁止赌博 [цзинь чжи ду бо] — ‘запретить играть в азартные игры’.

客 [кэ] (6):

- 1) *суц.* гость; например, 送客 [сун кэ] — ‘проводить гостя’;
- 2) *прил.* вежливый, любезный; например, 客气 [кэ ци] — ‘вежливость’;
- 3) *суц.* пассажир, пассажирка; например, 客机 [кэ цзи] — ‘пассажирский самолет’;
- 4) *прил.* объективный; например, 客观性 [кэ гуань син] — ‘объективность’.

2. Семантическое калькирование

Семантическое калькированное заключается в переводе иностранного слова на язык-рецептор с сохранением его исходной структуры. Семантические заимствования в китайском языке экономичнее, кроме того, смысл таких слов прозрачнее для носителей китайского языка, так как используется меньшее число морфем, необходимых для передачи иноязычного слова, и они легко встраиваются в систему языка, свободно функционируя в речи, например: *swine flu*. Хотя данное словосочетание впервые появилось в 1918 г., но только в 2009 г. *swine flu* широко распространилось в международных СМИ из-за появления одноименного типа заболевания людей и животных.

Рассмотрим переводы словосочетания *swine flu* в русском и китайском языках:

английское слово	русская калька	китайская калька
<i>swine flu</i>	<i>свиной грипп</i>	猪流感 [чжу лю гань]

Структура английского словосочетания в русском и китайском языках совпадает с исходным словом, так как swine = свиной = 猪 [чжу]; flu = грипп = 流感 [лю гань]. В переводах точно выражены значения исходного слова, а структура неологизмов-заимствований соответствуют структурным возможностям принимающих языков.

3. Полукалька

Слова-полукальки в русском и китайском языках по сравнению с другими заимствованными словами редки. Рассмотрим пример:

английское слово	русский перевод	китайский перевод
<i>blogosphere</i>	<i>блогосфера</i>	博客圈
		[бо кэ цюань] 'блоговая совокупность'

В китайском языке слова английского происхождения, как правило, осваиваются семантическим способом. При этом отметим, что в китайском языке фонетический способ не является типичным способом заимствования неологизмов английского происхождения. Так, например: английское слово *bluetooth* по-русски произносится как [блютус], по-китайски как 蓝牙 [лань я] 'голубые зубы'. При передаче слова фонетическим способом данная лексическая единица получает сниженную окраску и становится труднопроизносимой.

В процессе заимствования и освоения неологизмов-англицизмов в русский и китайский языки наблюдаются сходства и различия. Если сходства обнаруживаются в моделировании сложносокращенных слов и транслитерации (фонетико-графическом освоении), то семантические модели, обусловленные калькированием, выявляют различия.

Особо подчеркнем, что иероглифическое идеографическое письмо китайского языка в большей степени, чем звукобуквенное письмо английского и русского языков, влияет на специфику освоения заимствований, прежде всего на их семантизацию.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Global Language Monitor (GLM) — Академическая лингвистическая ассоциация, которая занимается изучением языка и отслеживает частоту использования слов.
- (2) Там же.
- (3) В процессе образования слова происходит синтез или пересечение синхронического и диахронического состояний слова, что в результате дает новую лексическую единицу, представляющую собой синтез двух планов выражения слов в новом языковом факте.
- (4) Там же.
- (5) Словарь 新华字典 *xinhua zidian*. — С. 37. 汉俄词典 *han e cidian*. — С. 59.
- (6) Словарь 新华字典 *xinhua zidian*. — С. 267. 汉俄词典 *han e cidian*. — С. 512.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ван Текунь. Исследование неологизмов китайского языка в последние десятилетия // Языковое планирование. — Пекин: Юйянь хэ вэньци чубаньшэ, 1991.
- [2] Rutledge Dictionary of Language and Linguistics. — Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2000.
- [3] Algeo J. Blends, a structural and systematic view // American Speech. — 1977. — № 52.
- [4] Лаврова Н.А. К вопросу о словообразовательном статусе контаминантов и их функциональной специфике // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук № 4. — М.: Литера, 2010.
- [5] URL: <http://news.rambler.ru/6079056>
- [6] URL: <http://paper.i21st.cn/story/60294.html>

WORD-BUILDING PATTERNS OF NEOLOGISMS-LOANWORDS IN RUSSIAN AND CHINESE

N.V. Perfilieva, Hu Peipei (PRK)

The General and Russian Linguistics Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University
Miklukho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article treats structural methods used to form neologisms-Anglicisms as well as their assimilation in Russian and Chinese. There are being analyzed lexical units coined according to major patterns of modern English: *contaminated words with partial phonetic juxtaposition*, *contaminated words with abbreviation*, *contaminated words implying three or more abbreviated components with partial phonetic juxtaposition*. The Internet resources facilitate the generating of neologisms-occasionalisms-internationalisms in typologically and structurally different languages

Key words: neologism-Anglicism, neologism-loanword, contamination, word-building pattern, calque (loan-translation), semi-calque.